

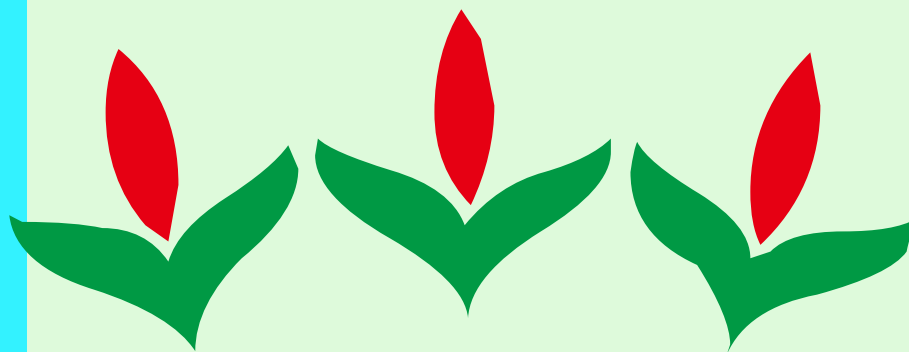


ISSN : 2302-2841

I D E N T I T Ä T

JURNAL BAHASA DAN SASTRA JERMAN

Vol. 1, Nomor 2, Juni 2013



Identitaet	Vol. 1	No. 2	Hal. 1-15	Surabaya Juni 2013	ISSN 2302-2841
------------	--------	-------	-----------	-----------------------	-------------------

Diterbitkan oleh:
Program Studi S-1 Sastra Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Surabaya

SUSUNAN DEWAN REDAKSI JURNAL IDENTITÄT
JURNAL BAHASA DAN SASTRA JERMAN
PROGRAM STUDI S-1 SASTRA JERMAN FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI SURABAYA

Jurnal "Identität"* (ISSN: 2302-2841) diterbitkan oleh Program Studi S-1 Sastra Jerman Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Surabaya sebagai media untuk menampung karya ilmiah dalam bidang bahasa, sastra, dan budaya Jerman yang dihasilkan oleh sivitas akademika. Jurnal "Identität" juga dimaksudkan sebagai sarana pertukaran informasi dan sumber rujukan yang bisa dimanfaatkan untuk pengembangan ilmu pengetahuan oleh seluruh bagian sivitas akademika dan juga masyarakat umum. Jurnal "Identität" terbit tiga kali dalam satu tahun.

Pemimpin Redaksi

Drs. Ari Pujosusanto, M.Pd.

Editor

Drs. Abdul Karim, M.Pd.

Agus Ridwan, S.Pd., M.Hum.

Drs. Benny Herawanto Susetyo, M.Psi.

Dwi Imroatu Julaikah, S.Pd., M.Pd.

Dra. Enny Sulistiowati

Dr. Endang Surachni, M.Pd.

Dra. Fahmi Wahyuningsih, M.Pd.

Lutfi Saksono, S.Pd., M.Pd.

Dra. Rr. Dyah Woroharsi P., M.Pd.

Drs. Sam Surastya, M.Pd.

Drs. Suwarno Imam Samsul, M. Pd.

Dra. Tri Prasetyawati, M.Pd.

Dra. Wisma Kurniawati, M.Pd.

Yunanfathur Rahman, S.S., M.A.

Alamat Redaksi

Program Studi S-1 Sastra Jerman Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas Negeri Surabaya

Gedung T1 Kampus Unesa Lidah Wetan Surabaya, 60213

Telepon/Fax (031) 7531864

german.fbs.unesa.ac.id

<http://ejournal.unesa.ac.id/index.php/identitaet>

* Untuk keperluan pengetikan nama jurnal ini bisa ditulis "Identitaet".

DAFTAR ISI

	Halaman
Susunan Dewan Redaksi	i
Daftar Isi	ii
Daya Ilokusi pada Artikel Horoskop Di Situs Bild.De (Ellen Angelita)	1
Sprachstil In Der Sammlung Des Gedichte “Heine Hundert Gedichte” Von Heinrich Heine (Wiena Rosalina)	7
Persuasive Behandlungen in der Rede von Angela Merkel im Jahr 2012 (Veronica Windaswara)	13

SPRACHSTIL IN DER SAMMLUNG DES GEDICHTE “HEINE HUNDERT GEDICHTE” VON HEINRICH HEINE

Wiena Rosalina

Program Studi Bahasa dan sastra Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni,
Universitas Negeri Surabaya
Wiena.kutcher@yahoo.com

Drs. Suwarno Imam S, M.Pd.

Program Studi Bahasa dan sastra Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni,
Universitas Negeri Surabaya

Abstrak

Heinrich Heine adalah salah satu penyair Jerman yang paling terkenal dari abad ke-19. Ia juga seorang jurnalis, esais, dan kritikus sastra. Dia dikenal di luar Jerman melalui puisi-puisinya. Khususnya dalam buku “Heine Hundert Gedichte”. Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah : (1) Gaya Bahasa apakah yang terkandung dalam puisi puisinya yang berjudul a) Alte Rose b) Mein Herz c) Mein Kinder d) die Welt ist Dumm e) Meersstille dan f) Das ist eine Weise Möwe karya Heinrich Heine? (2) Gaya Bahasa apa yang banyak digunakan Heinrich Heine dalam ke 6 (enam) puisi tersebut? Teori Penelitian ini adalah teori majas dan gaya bahasa dari Prasetyono, Kelle dan Keraf. Hasil penelitian antara lain : 1) Terdapat beberapa jenis Gaya Bahasa yang muncul dalam ke 6 (enam) puisi-puisi karya Heinrich Heine yakni Hiperbola, Simbolisme, Sinestesia, Aliterasi, Anafora, Simile, Litotes, Polisidenton, Asidenton, Oksimoron, Inversion, dan Repetisi; 2) Gaya Bahasa yang sering muncul pada setiap puisi adalah Hiperbola untuk “Alte Rose” dan “Mein Herz”, Simile untuk “Mein Kinder wir waren Kinder”, Personifikasi untuk “die Welt ist dumm”, inversi untuk “Meersstille” dan Repetisi untuk “das ist eine Weisse Moewe”

Kata kunci : Gaya Bahasa, puisi

Abstract

Heinrich Heine was one of Germany's most famous poet of the 19th century. He is also a journalist, essayist, and literary critic. She is known outside of Germany through his poems. Especially in the book "Hundert Gedichte Heine". The problems of this research are: (1) whether the style of language contained in his poem a poem) Alte Rose b) Mein Herz c) Mein Kinder d) ist die Welt Dumm e) and f Meersstille) Das ist eine Weise Mowe work Heinrich Heine? (2) What language style that is widely used in the Heinrich Heine to 6 (six) of the poem? This study theory is the theory of the figure of speech and language style Prasetyono, Kelle and Keraf. The results include: 1) There are several types of style language appears in all six (6) poems by Heinrich Heine that is hyperbole, symbolism, Synesthesia, Alliteration, Anaphora, Simile, litotes, Polisidenton, Asidenton, oxymoron, Inversion, and reps; 2) style language often appears on every poem is a hyperbole for "Alte Rose" and "Mein Herz", Simile for "Mein Kinder waren wir Kinder", personification of "dumm ist die Welt", inversion to "Meersstille" and reps for "das ist eine Weisse Moewe"

Keywords: Style Language, poetry

Literarisches Werk ist ein Spiegelbild des Lebens der Menschen. Indirekt literarische Gegenwart ist eng mit der Realität des Lebens in der Zeit der Literatur verbunden. Lyrik, Drama und Erzählung oder ein Roman: Zusammen mit der Entwicklung der Weltliteratur, ist allgemeine Literatur in drei, nämlich unterteilt. Nach Luxemburg (Wiyatmi, 2006:28) Diese Satra drei Werke wurden ihre

Unterschiede, sowohl in der Form des Schreibens und der Sprache, die es verwendet hatte. Poetry Verwendung mehr Sprachen übertragene Bedeutung, in der Regel nicht voll gestopft Seiten des Schreibens, aber es gibt Linien, die relativ kurz sind. Sprachstil, dass es funktioniert Live oder starr. Wenn mit einem guten Stil präsentiert, zu schön und perfekt machen die Arbeit interessant und

fesseln den Leser. Oft ist der Autor megingkapkan oder etwas beschreiben gleichzusetzen oder mit etwas anderem zu unterscheiden, ist dies verständlich aufgrund der Autor zeigt etwas, das in der Regel bequemer ist, wenn mit dem Stil (style) Sprache, die die Gefühle des Autors darstellen soll.

Heinrich Heine (als Harry Heine geboren, wandte sich dann in eine christliche Johann Heinrich Heine nach seiner Bekehrung vom Judentum) (13. Dezember 1797 - 17. Februar 1856). Heinrich Heine war einer der bedeutendsten deutschen Dichter des 19. Jahrhunderts. Er ist auch ein Journalist, Essayist und Literaturkritiker. Er ist am besten außerhalb Deutschland für die frühe Lyrik, die Musik in Form von Lieder (Kunstlied) von Komponisten wie Robert Schumann und Franz Schubert gesetzt wurde bekannt.

Die Probleme dieser Untersuchung sind: (1) Was für Sprachstil seine Werke a) Alte Rose b) Mein Herz c) Mein Kinder d) die Welt ist Dumm e) Meersstille und f) Das ist eine Weise Möwe, im Buch "Heine Hundert Gedichte"? (2) Welche Sprachstil Werke in seine 6 (sechs) Gedichte enscheine?

Die Ziele dieser untersuchung sind 1) Um zu wissen die Sprachstil in der Heinrich Heine 6 (sechs) Gedichten. 2) um zu wissen die meistens Sprachstil in der Heinrich Heine 6 (sechs) Gedichten.

Die Poesie ist ein literarisches Werk, die einzigartig ist, weil die Dichtung soll nicht nur etwas direkt zu kommunizieren, sondern ihre Aufmerksamkeit auch auf die Schönheit der Elemente, insbesondere das Aussehen der Ton oder Wort / Satz. Altenbaernd (in Pradopo, 2002: 5) besagt, dass Poesie pendramaan Erfahrung ist Interpretation (Interpretation) die rhythmische Sprache. Mc Caulay (in Aminuddin, 1991: 134), ergab, dass das Gedicht einen Zweig der Literatur, die die Wörter als Medium für die Lieferung an eine Illusion und Phantasie zu erzeugen. Die Illusion selbst über die Schönheit eines Staates oder einer Wunschdenken vorgespannt ist, könnte es die Schönheit der Anordnung der Elemente von gesunder, Ideenfindung, sowie Einstellung-spezifische Stimmung beim Lesen Poesie.

Paraphrase das Gedicht ist eine Form der Poesie in Prosa oder Änderung. Nach Chaer (2002: 34-35) nicht Paraphrase anderen der gleichen Formulierung Informationen in Form von Sprache in eine andere. Durch Paraphrase, weil es ändert nichts an der Bedeutung des Gedichts. Karna Paraphrase nur die Form der Typografie Poesie ist nicht seine Bedeutung.

Stil oder eine bestimmte Art der Rhetorik mit Begriffen syle bekannt. Stil Stil wurde Teil der Diktion oder Wortwahl passt die Frage, ob die Verwendung von Wörtern, Phrasen oder Klauseln speziell für die sprachliche Hierarchie, sowohl auf der Ebene der individuellen Wahl der Worte stehen, Sätze, Abschnitte, Sätze und Diskurse als Ganzes. Style oder Stil kann als die Art und Weise der Äußerung von Gedanken durch Sprache die typischerweise Geist und die Persönlichkeit des Benutzers Sprache (113 Keraf, 2009) definiert werden.

Besonderer Wortgebrauch (Semantische Gestaltungsmittel)

a) *Metapher (Übertragung): Ein Vergleich wird ohne Vergleichswort „wie“ benutzt.*

z.B: König der Tiere (statt: Das Tier hat eine Stellung unter den anderen wi) ein König.

a) *Personifikation (Person-Machung): Leblose Dinge werden ohne das Vergleichswort „als ob“ wie Lebewesen behandelt.*

z.B: lachender Himmel (statt: Der Himmel wirkt so, als ob er lache).

b) *Synästhesie (Zusammen-Empfindung): Die Intensität eines Sinneseindrucks wird durch einen verkürzten Vergleich mit einem anderen ausgedrückt.*

z.B: Knallrot (statt: Das Rot ist so intensive wie ein Knall).

c) *Symbol (Erkennungszeichen): Ein Gegenstand oder ein Geschehen verweist sinnbildlich auf etwas anderes.*

z.B: Taube (statt: Friede).

d) *Metonymie (Namens-vertauschung): Ein Wort wird durch ein anderes ersetzt, das in engem Zusammenhang mit ihm steht*

z.B: Goethe lesen (statt: ein Werk von Goethe lesen).

- e) *Synekdоче* (Mit-Verstehen): Statt des Gesamtbegriffs wird ein Teilbegriff verwendet.

z.B: Einkommen pro Kopf (statt: pro Person).

- f) *Ironie* (Verstellung): Man sagt das Gegenteil von dem, was man meint.

z.B: Das hat mir gerade noch gefehlt! (statt: Dies kann ich jetzt gar nicht gebrauchen).

- g) *Litotes* (Schlichtheit): Man verneint das Gegenteil von dem, was man meint.

z.B: nicht neu (statt: alt).

- h) *Euphemismus* (Schön-Reden): Man umschreibt ein negativen Sachverhalt mit beschönigenden Ausdrücken.

z.B: Null-Wachstum (statt: Still stand).

Besondere Wort-und Satzformen (Syntaktisch Gestaltungsmittel)

- a) *Polysyndeton* (Viel-Verbundenheit): Gleichgeordnete Satzglieder werden durch Konjunktion verbunden.

z.B: Einigkeit und Recht und Freiheit.

- b) *Asyndeton* (Un-Verbundenheit): Gleichgeordnete Satzglieder stehen ohne Konjunktion. Nebeneinander.

z.B: Das Schiff geht in Neapel, Genua, Barcelona, Lissabon vor Anker.

- c) *Ellipse* (Auslassung): Einzelne (grammatisch notwendige) Wörter werden ausgespart.

z.B: (Das) Ende (ist) gut, (also ist) alles gut.

- d) *Parallelismus* (Gleichlauf): Mehrere Satzglieder sind parallel angeordnet.

z.B: Der Denkende benützt kein Licht zuviel, kein Stück Brot zuviel, keinen Gedanken zuviel. (Brecht).

- e) *Inversion* (Umstellung): Zur Hervorhebung stimmten Wortes wird die übliche Wortfolge umgestellt.

z.B: VON DIR hätte ich das ich gedacht!.

Besonderer Wortklang (Phonetische Gestaltungsmittel)

- a) *Lautmalerei*: Der Wortinhalt wird durch das Klangbild sprachlich nachgezeichnet.

z.B: summen. (bersenandung).

- b) *Wortspiel*: Der Gleichklang von Bedeutungsfernen Wörtern wird zur Pointierung eingesetzt.

z.B: Es gibt nichts Gutes, ausser man tut es. (Kästner).

- c) *Anapher* (Zurückführung): Ein Wort wird zu Beginn von Zeilen oder Sätzen wiederholt.

z.B: Das Wasser rauscht, das Wasser schwoll...(Goethe).

- d) *Alliteration* (Anfangsreim): Wörter beginnen mit demselben Buchstaben.

z.B: mit Mann und Maus.

- e) *Endreim*: Wörter enden mit denselben Buchstaben, vom letzten betonten Vokal an.

z.B: sélten / gélten.

- f) *Takt*: Der Rhythmus besteht aus einer regelmässigen Wiederkehr metrischer Einheiten.

z.B: Dieses ist ein warmer Tág..

In der Studie verwendete die Untersuchung Sprachstil und Redensart Theorie von

Prasetyono, Kelle und Keraf. Die Daten dieser Untersuchung sind die Worte und Verse von Heinrich Heine auf 6 (sechs) Gedicht. Die Untersuchungsmethode ist deskriptiven qualitativen Verfahren.

Alle Daten wurden mit den folgenden Schritten gemacht: (1) die Sprachstil in der 6 (sechs) Gedichte gruppieren. (2) die Gedichte Analysieren, die von der Theorie übersetzt wurden. (3) das Gedicht Paraphrasieren. (4) die Sprachstil Analysieren, (5) die Ergebnis mit der zusammenfassung.

In dieser Studie nahmen Forscher sechs (6) Stücke der Poesie analysiert werden. Von den sechs Gedichte Forscher finden Formensprache des Autors und der Sprache Stil, der oft in dem Gedicht verwendet

1. Analyse von Sprache Stil Hyperbole.
Ward die Schönste Ros im Land (Z5A)
Am Z5A Hyperbole weil es ein Stil, Satz etwas, das ist, wie die schönsten Rosen der Welt zu übertreiben. Wenn in der Tat viel mehr schöne Rosen. So ist es klar, dass der Autor zu übertreiben.
Jetzt, wo sie verwelkt, zerfetzt (Z9a)
Nun, er verwelkt Fetzen
Am Z9a auch stilistische Übertreibung wie in dem Satz enthält das Wort "zerfetzt", die abgesehen bedeutet zerrissen. In diesem Fall sind die bekannten Rosen sind verwelkt und zerrissen. Das Wort "zerrissenen" sehr übertrieben für eine Rose. Da in der Regel Rosenblättern verdorrt oder Verlust.
2. Analyse von Sprache Stil Polisidenton
Und verklatsch von Wind und Regen (Z10A)
Und mit dem Wind und regen fliegen
Am Z10A polisidenton weil es ist ein Stil in Einklang zu 2 bis 3 auf dem Tempel gibt es zwei oder Konjunktionen Konjunktiv. Welche verbindet zwei parallelen Bau von "Wind und Regen". Polisidenton ist ein Stil, der das Gegenteil von asidenton ist. Einige Wörter, Abschnitte, weitere Sätze sequentiell zueinander mit Worten verbunden. (Keraf, 2009: 131)

3. Analyse von Sprache Stil Synesthesia
Kling es jetzt mit süßen Tönen; (Z14A)
Nun ist die Stimme klang süß
On gibt Z14A Stil Synästhesie, weil es eine von den Sinnen empfangen, aber gegossen mit anderen Sinne. Wie das Wort "Tönen" was bedeutet Sound. Der Ton kann über den Gehörsinn zu spüren ist das Ohr. Allerdings sind die Ergebnisse der Abstimmung mit den anderen Sinnen Geschmackssinn gewidmet sind, wird es von dem Wort "süßen die süß bedeutet gesehen.
4. Analysis Oxymoron Sprachstil
Mein Herz, mein Herz ist Traurig (Z1B)
Doch lustig leuchtet der Mai (Z2B)
Mein Herz, mein Herz ist traurig
Aber scheint glücklich Mai
In dem Satz Z1B-Z2B Hyperbole abgesehen von dem Stil, es enthält auch ein Oxymoron Redensart. Wo die erste Zeile enthielt das Wort "Traurig", das bedeutet, traurig. Während in der zweiten Zeile enthält das Wort "lustig", die nett oder glücklich bedeutet. Beide Worte sind sehr widersprüchlich. Daher die Redensart genannt Oxymoron.
5. Analyse von Sprachestil Asynton
Jenseit erheben Sich freundlich, (Z9b)
In winziger, bunter Gestalt (Z10B)
Gegenüber bis gut,
In kleiner Teil, diverse
Am Z9b-Z10B genannt Asynton Stil. Hallo, weil angeblich einige Klauseln in der zweite Satz Konjunktionen 'und' als Verbindungsoffizier gegeben. Allerdings wurde im zweiten Satz nicht Konjunktionen gegeben. Dies liegt daran, um zu beschleunigen das Lesen.
6. Analyse Simile Sprachstil
Wir krähten wie die Hähne, (Z5C)
In den obigen Versen sind stilistische Gleichnis, die das Wort "Wie", das "wie" ist beinhaltet. Einige Vers mit dem Wort "Wie" oder dergleichen, um etwas von der gleichen oder ähnlichen auszudrücken. Gleichnis ist ein Vergleich, der eindeutig ist, die eine explizite Vergleich ist, dass es die

gleiche Sache mit einer anderen Sache impliziert ist (Kerap, 2009: 138)

7. Personifikation

Die Welt ist dumm, die Welt ist Blind (Z1D)

Die Welt ist dumm, die Welt ist Blind (Z5d)

Am Z1D und Z5d gefunden Personifikation Stil. Da ein Objekt oder Objekte haben Eigenschaften wie Menschen. Das ist der Satz "Dumm Ist Die Welt", die die Welt bedeutet, ist dumm. Auch in dem Satz "die Welt IST Blinde", die die Welt bedeutet, ist blind. Ergab, dass das Objekt oder die Objekte "Welt" ein lebloses Objekt, das die Merkmale oder Eigenschaften von Lebewesen ist "dumm" und "blind" hat, ist. Daher wird in diesen Versen gibt es stilistische Personifikation.

8. Analyse von Sprachstil Alliteration *Schwingt sie sich hinauf ins Blaue* (Z24E)

In Z24E gibt Alliteration Sprachstil, ist ein Stil, der die materielle Konsonanten Wiederholung ist. Es ist, als den Z24E Linie Artefakte gesehen "Schwingt SIE sich" die Wiederholung von Konsonant merupangan "S" von einem Vokal "i" Trotz der Vokal "e" in dem Wort "Sie" in der deutschen Aussprache folgte aber liest "i" als Vokal früher ist 'i'.

9. Analisis Gaya Bahasa Repetisi

Der Mond steht hoch in der Höh. (Z4F)

Der Mond steht hoch in der Höh. (Z8F)

Der Mond steht hoch in der Höh. (Z12F)

Am Z4F, Z8F gibt Z12F Stil, weil es eine Wiederholung der Phrase Wiederholungen jedes Ende des Gedichts. eine Strophe aus vier (4) Linien. Dieses Gedicht hat 3 Strophen in jedem Vers enthielt, und wiederholen Sie den gleichen Satz in der vierten Reihe in jeder Strophe.

Die Ergebnisse sind: 1) die Sprachstil, die benutzt werke sind Hiperbola, Symbolisme, Sinestesia, Aliterasi, Anafora, Simile, Litotes, Polisidenton, Asidenton, Oksimoron, Inversion, dan Repetisi 2) die meiste Sprachstil in jedem Gedicht sind Hyperbole für "Alte Rose" und "Mein Herz", Gleichnis für "mein Kinder wir waren Kinder", Allegorie für "die Welt ist dumm", Wiederholung für "Meersstille" und Inversion für "das ist eine weisse Möwe".

Die Bilbiographie

Badrun, Achmad. 1989. *Teori Puisi*.

Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Kaelan. 2002. *Filsafat Bahasa*.

Jogjakarta :Paradigma.

Kelle, Antje. 1984. *Text*

Interpretieren.Berlin, Jerman. Mentor Verlag München. Durchaus

Kerap, Gorys. 2009.*Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama,

Nurgiantoro, Burhan. 2005. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gajah Mada Universiti Press.

Prasetyono, dwi S. 2011. *Buku lengkap Majas dan 3000 Peribahasa*. Jogjakarta : DIVA press

Situmorang. 1983. *Teori Apresiasi Bentuk dan Struktur*. Ende, Flores : Nusa Indah.

Metzler, J.B.1994. Metzler Autoren Lexikon. Stuttgart, Weimar: Verlag

Metzler, J.B.2001. *Deutscher Literature Grschichte*. Stuttgart, Weimar : verlag

Heine, Heinrich. 1985. *Heine Hundert Gedichte*. Berlin, Deutschland

: Verlag

<http://bagawanabiyasa.wordpress.com/2010/10/24/majas-atau-gaya-bahasa/>

http://fidyah10.student.umm.ac.id/download-as-pdf/umm_blog_article_70.pdf

<http://id.wikipedia.org/wiki/Parafrase>

<http://id.wikipedia.org/wiki/Puisi>

<http://id.wikipedia.org/wiki/Puisi>

<http://endonesa.wordpress.com/2008/09/08/puisi-definisi-dan-unsur-unsurnya/>

<http://susilo.adi.setyawan.student.fkip.uns.ac.id/2009/04/12/aspek-makna-dalam-semantik-dan-keterkaitannya-dengan-jenis-jenis-makna>

<http://susilo.adi.setyawan.student.fkip.uns.ac.id/2009/04/12/aspek-makna-dalam-semantik-dan-keterkaitannya-dengan-jenis-jenis-makna>

<http://susilo.adi.setyawan.student.fkip.uns.ac.id/2009/04/12/aspek-makna-dalam-semantik-dan-keterkaitannya-dengan-jenis-jenis-makna>



UNESA

Universitas Negeri Surabaya